

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とハンガリー共和国
政府との間の口上書

(略称) ハンガリーとの一部査証及び査証料免除取極

平成 九年 四月二十一日 東京で
平成 九年 六月二十一日 効力発生
平成 九年 六月 九日 告示

(外務省告示第二八二号)

目 次

日本側口上書	一〇四九
(1) 査証免除	一〇四九
(2) 査証免除の除外	一〇四九
(3) 査証料免除	一〇四九
(4) 国内法令の遵守	一〇四九
(5) 入国又は滞在の拒否	一〇四九
(6) 適用の停止	一〇四九
(7) 終了の通告	一〇五〇
ハンガリー側口上書	一〇五一
(1) 査証免除	一〇五一
(2) 査証免除の除外	一〇五一
(3) 査証料免除	一〇五一
(4) 国内法令の遵守	一〇五一

ページ

(5)	入国又は滞在の拒否	一〇五一
(6)	適用の停止	一〇五一
(7)	終了の通告	一〇五二

(日本国外務省から在本邦ハンガリー共和国大使館あての口上書)

(訳文)

No. 2/CF

口上書

日本側口上書

日本国外務省は、在本邦ハンガリー共和国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が日本国とハンガリー共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望するハンガリー国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百九十七年六月二十一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除

(1) 有効なハンガリー旅券を所持するハンガリー国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

査証免除の除外

(2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ハンガリー国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して九十日を超える期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免除除

(3) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

国内法令の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するハンガリー国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国及びその他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は滞在の拒否

(5) 日本国政府は、好ましくないと認めるハンガリー国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

適用の停止

(6) 日本国政府は、公安、秩序、衛生等の公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一

ハンガリーとの一部査証及び査証料免除取極

No. 2/CF

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Hungary, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from June 21, 1997 concerning the waiving of visas and visa fees for Hungarian nationals wishing to enter Japan:

(1) Hungarian nationals in possession of a valid Hungarian passport who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above will not apply to Hungarian nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding ninety consecutive days.

(3) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt Hungarian nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit, and other matters relating to aliens.

(5) The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to Hungarian nationals considered undesirable.

(6) The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part

時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちにハンガリー共和国政府に通告する。

終了の通告

(7) 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、ハンガリー共和国政府に対して書面による一箇月の予告を与える。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて在本邦ハンガリー共和国大使館に向かって敬意を表する。

千九百九十七年四月二十一日に東京で

of the foregoing measures for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Hungary through diplomatic channels.

(7) The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Tokyo, April 21, 1997

(在本邦ハンガリー共和国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No.13/ 1997

口上書

在本邦ハンガリー共和国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、ハンガリー共和国政府がハンガリー共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、ハンガリー共和国に入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百九十七年六月二十一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であって、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってハンガリー共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、ハンガリー共和国に入国することができる。

(2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であって、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む）に従事し、又は継続して九十日を超える期間滞在する意図をもってハンガリー共和国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(3) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、ハンガリー共和国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ハンガリー共和国に入国する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国及びその他の事項に関するハンガリー共和国の法令に服することを免除するものではない。

(5) ハンガリー共和国政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、ハンガリー共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(6) ハンガリー共和国政府は、公安、秩序、衛生等の公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部

ハンガリー側口上書

査証免除

査証免除の除外

査証料免除

国内法令の遵守

入国又は滞在の拒否

適用の停止

ハンガリーとの一部査証及び査証料免除取極

Note No.: 13/1997

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Hungary, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Hungary and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from June 21, 1997 concerning the waiving of visas and visa fees for Japanese nationals wishing to enter Hungary:

(1) Japanese nationals in possession of a valid Japanese passport who wish to enter Hungary with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Hungary without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above will not apply to Japanese nationals who desire to enter Hungary with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding ninety consecutive days.

(3) For visas, when required and granted, the competent Hungarian diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt Japanese nationals entering Hungary from the necessity of complying with the Hungarian laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit, and other matters relating to aliens.

(5) The Government of the Republic of Hungary reserves the right to refuse entry into or stay in Hungary to Japanese nationals considered undesirable.

(6) The Government of the Republic of Hungary reserves the right to temporarily suspend the application

一〇五

の適用を一時的に停止する権利を留保する。(ii)のような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告する。

終了の通告

(7) ハンガリー共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、日本国政府に対して書面による一箇月の予告を与える。

在本邦ハンガリー共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、(ii)に重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

千九百九十七年四月二十一日に東京で

of all or any part of the foregoing measures for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

(7) The Government of the Republic of Hungary, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, April 21, 1997

(参考)

この取極は、日本国政府とハンガリー共和国政府との間で相互主義に基づき、平成九年六月二十一日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。